



Coleção de Literatura
Brasileira

Poemas em Inglês

Fernando Pessoa

EPITHALAMIUM

I

Set ope all shutters, that the day come in

Abram-se as janelas e que entre o dia Like a sea
or a din!

Como um mar de ruído!

Let not a nook of useless shade compel

Nem reste um canto de vã sombra a compelir

Thoughts of the night, or tell

Pensares noturnos, ou contar

The mind's comparing that some things are sad,

Ao cotêjo da mente que há coisas tão tristes For
this day all are glad!

Neste dia de tanta alegria.

**'Tis morn, 'tis open morn, the full sun is É
manhã, manhã aberta, o pleno Sol Risen from
out the abyss**

Ascendeu do abismo

**Where last night lay beyond the unseen rim
Onde à noite estêve além do invisível arco Of the
horizon dim.**

Do horizonte fôsko.

Now is the bride awaking. Lo! she starts

Vai despertando a noiva. Eis!

To feel the day is home

Começa a sentir que entra o dia

Whose too-near night will put two different

hearts Cuja noite tão logo fará dois diferentes

corações To beat as near as flesh can let them

come. Bater tão perto quanto a carne o permitir.

Guess how she joys in her feared going, nor opes

Pensai quanto se alegra no temido ir-se, Her

eyes for fear of fearing at her joy. Nem abre os

olhos de medo de temer a alegria. Now is the

pained arrival of all hopes. Já é a vinda dorida

de toda a esperança.

With the half-thought she scarce knows how to

toy. Com tal pressentir ela nem sabe bem

brincar. Oh, let her wait a moment or a day Oh,

deixai que espere um instante, um dia And

prepare for the fray

P'ra dispor-se a esta luta

**For which her thoughts not ever quite prepare! À
qual seu pensar nem sempre se dispôs! With the
real day's arrival she's half wroth. Vindo o dia
realmente, está quase irada.**

**Though she wish what she wants, she yet doth
stay. Se ela anela o que quer, assim mesmo fica.**

Her dreams yet merged are

Seus sonhos 'inda imersos são

In the slow verge of sleep, which idly doth

Na tarda margem do sono, que em vão

The accurate hope of things remotely mar.

A precisa espera das coisas vagamente mancha.

II

Part from the windows the small curtains set

Separai nas janelas as leves cortinas:

Sight more than light to omit!

Desvelam mais que a luz omitem!

Look on the general fields, how bright they lie

Olhai o extenso campo, quão brilhante jaz

Under the broad blue sky,

Sob o amplo céu azul

Cloudless, and the beginning of the heat

Sem nuvens, e o começo do calor

Does the sight half ill-treat!

Já faz quase mal à vista!

The bride hath wakened. Lo! she feels her

shaking A noiva está acordando. Eis! Presente o

palpitar Heart better all her waking!

Do coração enquanto acorda!

Her breasts are with fear's coldness inward

clutched Seus seios são por frio receio

contraídos,

And more felt on her gown,

Mais cientes de no seu desabrochar

That will by hands other than hers be touched

Que mãos outras que as dela os tocarão

And will find lips sucking their budded crown. E

terão lábios sorvendo as flóreas pontas.

Lo! the thought of the bridegroom's hands

already Eis! Já as mãos-imagens do noivo sente

Feels her about where even her hands are shy,

Tocar mesmo onde as dela se acanham, And her

thoughts shrink till they become unready E seu

pensar se encolhe até a indistinção. She gathers

up her body and still doth lie. Ela soergue o

corpo, deita-se contudo. She vaguely lets her

eyes feel opening.

Vagamente deixa os olhos sentir-se abrindo. In a